

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	tłumaczenie konsekwentne 2. języka (P)
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, II stopień [4 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2013
Specjalność:	translatoryczna
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	Lingwistyka stosowana, II stopień [4 sem], stacjonarny, praktyczny,
Rok/Semestr:	I/2
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Kucy Aleksy, dr
Forma zajęć:	laboratorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	5,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 30,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 30,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 30,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	zaawansowany
Wstępne wymagania:	Poziom kompetencji językowej i komunikacyjnej (umiejętność tworzenia i rozumienia tekstów w języku wyjściowym i docelowym) na poziomie zaawansowanym w zakresie terminologii specjalistycznej. Opanowane umiejętności tłumaczenia konsekwentnego w stopniu średniozaawansowanym.
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia laboratoryjne • ćwiczenia przedmiotowe • klasyczna metoda problemowa • konsultacje • metoda sytuacyjna • objaśnienie lub wyjaśnienie • warsztaty grupowe • wykład informacyjny • z użyciem komputera
Zakres tematów:	<ul style="list-style-type: none"> • relacje i wydarcie społeczno-polityczne • międzynarodowe stosunki gospodarcze • wybrane zagadnienia nauki i techniki • zagadnienia związane z UE i globalizacją • religie i cywilizacje
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • egzamin ustny • inne • końcowe zaliczenie ustne • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność) • realizacja projektu
Warunki zaliczenia:	Aktywny udział w zajęciach, ocena ciągła, końcowe zaliczenie ustne.
Literatura:	<p>Autorskie ćwiczenia, materiały, nagrania wideo audycji TV, nagrania radiowe, spontaniczne wypowiedzi, wywiady, przemówienia, negocjacje warunków i umów handlowych. P.K. Миньяр-Белоручев, <i>Как стать переводчиком</i>, Москва «Готика»1999;</p> <p>В.Н. Комиссаров, <i>Теоретические основы методики обучения переводу</i>. Москва «Рема»1997.</p> <p>А.Д. Швейцер, <i>Теория перевода</i>. Москва 1988;</p> <p>A. Mirowicz, <i>Wielki słownik rosyjsko-polski</i>, Warszawa 1999.</p> <p>J. Rozan, <i>Notatki w tłumaczeniu konsekwentnym</i>, Kraków 2004.</p> <p>K. Hejwowski, <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i>, Warszawa 2006.</p> <p>A. Gillies, <i>Tłumaczenie ustne - nowy poradnik dla studentów</i>, Kraków 2004.</p>
Dodatkowe informacje:	Konsultacje: środa, godz. 12.50-14.20, DSZ, p. 123.

<p>Modułowe efekty kształcenia:</p>	<p>01 posiada pogłębioną wiedzę w zakresie terminologii, teorii i metodologii tłumaczenia ustnego 02 posiada umiejętność uwrażliwienia na sygnały niewerbalne, istotę dewerbalizacji i jednostki przekładu 03 posiada umiejętność stosowania systemów notacji 04 posiada umiejętność rozróżniania kontekstu tłumaczenia i zastosowania odpowiedniego zestawu leksykalnego z uwzględnieniem kontekstu kulturowego i stylu wypowiedzi w ramach języka dodatkowego 05 posiada umiejętność tłumaczenia tekstu z zastosowaniem różnych trybów tłumaczeniowych (synteza, deskrypcja, tryb naśladowczy) z zastosowaniem technik zapamiętywania lub notacji w ramach języka dodatkowego 06 posiada umiejętność obsługi sprzętu i urządzeń wykorzystywanych do tłumaczenia konsekutywnego 07 posiada wiedzę w zakresie kulturowo uwarunkowanych przypadków nieprzetłumaczalności całkowitej i częściowej 08 posiada wiedzę w zakresie problemu ekwiwalentów pozornych i internacjonalizmów w przekładzie oraz przekładu tekstów apelatywnych i multimedialności wypowiedzi w ramach języka dodatkowego 09 zdaje sobie sprawę z konieczności samodzielnego zdobywania wiedzy, podejmowania działań profesjonalnych oraz doskonalenia kompetencji tłumacza konsekutywnego</p>
-------------------------------------	--